

CÁC NHÓM TẬP TRUNG ĐA NGÔN NGỮ CỦA CỘNG ĐỒNG TRONG PHILADELPHIA SỬ DỤNG NHIỀU NGÔN NGỮ

Tài liệu này bao gồm:

- Bài đăng Quỹ của Thành Phố Philadelphia.
- Đăng ký nhận cơ hội.

[BÀI ĐĂNG QUỸ CỦA THÀNH PHỐ PHILADELPHIA]

Các nhóm tập trung đa ngôn ngữ của cộng đồng: Cơ hội nhận trợ cấp trong Philadelphia¹ sử dụng nhiều ngôn ngữ

Quỹ Thành Phố Philadelphia, [Văn Phòng Các Vấn Đề Di Trú](#) và [Văn Phòng Đổi Mới và Công Nghệ](#) rất vui được thông báo về cơ hội dành cho các nhóm tập trung được đền bù để đánh giá nhu cầu giao tiếp của các thành viên trong cộng đồng đa ngôn ngữ trong Thành Phố Philadelphia và đóng góp vào sứ mệnh của [Chương Trình Tiếp Cận Ngôn Ngữ Philly](#) nhằm “Đảm bảo rằng tất cả mọi người đều có thể tiếp cận các dịch vụ của Thành Phố bằng ngôn ngữ của mình.”

Cơ hội này có được là nhờ có tài trợ của [Quỹ Chuyển Đổi Hoạt Động nhằm cải thiện vấn đề dịch thuật trên trang Phila.gov](#). Các khoản trợ cấp trị giá 5.000 USD sẽ được trao cho 10 tổ chức. Mỗi tổ chức được dự kiến quản lý ít nhất một (1) nhóm tập trung với tối thiểu mười (10) người tham gia nói và đọc một ngôn ngữ không phải tiếng Anh. Các nhóm tập trung sẽ xác định những nội dung được truy cập thường xuyên nhất trên trang web phila.gov và chia sẻ nếu phát hiện được thông tin có vẻ như không rõ ràng hoặc được bị dịch kém.

Khoản đền bù sẽ được phân phối thông qua Quỹ Thành Phố Philadelphia như sau: 50% ở giai đoạn lập kế hoạch, và 50% ở giai đoạn khép lại. Thời hạn để trình các sản phẩm cho Văn phòng Hỗ trợ Người nhập cư không được vượt quá ba tháng kể từ ngày được trao. Vui lòng tham khảo Hướng Dẫn Cơ Hội để biết thêm chi tiết.

¹Chúng tôi sử dụng thuật ngữ “Philadelphia sử dụng nhiều ngôn ngữ” (polyglot Philadelphia) để nhấn mạnh rằng các cộng đồng ngôn ngữ của Thành Phố là có ý nghĩa quan trọng với *toàn bộ* bản sắc của Philadelphia. Thuật ngữ này được sử dụng lần đầu bởi tờ The Philadelphia Inquirer vào tháng 12 năm 2022 khi nêu bật các dịch vụ Tiếp Cận Ngôn Ngữ của Thành Phố. Chúng tôi tiếp tục sử dụng thuật ngữ này để tăng cường nhận thức và khả năng tiếp cận các dịch vụ này đối với công chúng.

Các nhóm tập trung đa ngôn ngữ của cộng đồng: Cơ hội nhận trợ cấp trong Philadelphia sử dụng nhiều ngôn ngữ

Hướng Dẫn Cơ Hội và Cách Đăng Ký

Quỹ Thành Phố Philadelphia, [Văn Phòng Các Vấn Đề Di Trú](#) và [Văn Phòng Đổi Mới và Công Nghệ](#) rất vui được thông báo về cơ hội dành cho các nhóm tập trung được đền bù để đánh giá nhu cầu giao tiếp của các cộng đồng đa ngôn ngữ trong Thành Phố Philadelphia và đóng góp vào sứ mệnh của [Chương Trình Tiếp Cận Ngôn Ngữ Philly](#) nhằm “Đảm bảo rằng tất cả mọi người đều có thể tiếp cận các dịch vụ của Thành Phố bằng ngôn ngữ của mình.”

Cơ hội này có được là nhờ có tài trợ của [Quỹ Chuyển Đổi Hoạt Động nhằm cải thiện vấn đề dịch thuật trên trang Phila.gov](#). Các khoản trợ cấp trị giá 5.000 USD sẽ được trao cho 10 tổ chức. Mỗi tổ chức được dự kiến quản lý ít nhất một (1) nhóm tập trung với tối thiểu mười (10) người tham gia nói và đọc một ngôn ngữ không phải tiếng Anh. Các nhóm tập trung sẽ xác định những nội dung được truy cập thường xuyên nhất trên trang web phila.gov và chia sẻ nếu phát hiện được thông tin có vẻ như không rõ ràng hoặc được bị dịch kém.

Khoản đền bù sẽ được phân phối thông qua Quỹ Thành Phố Philadelphia như sau: 50% ở giai đoạn lập kế hoạch, và 50% ở giai đoạn khép lại. Thời hạn để trình các sản phẩm cho Văn phòng Hỗ trợ Người nhập cư không được vượt quá ba tháng kể từ ngày được trao. Vui lòng tham khảo Hướng Dẫn Cơ Hội để biết thêm chi tiết.

Tóm tắt chi tiết cơ hội

- Số tiền trợ cấp: 5.000 USD
- Trợ cấp trao cho: Mười (10)
- Mở đăng ký: 20/03/2023 (Thứ Hai)
- Đóng đăng ký: 20/04/2023 (Thứ Năm)

Điều kiện tham gia

Trước khi đăng ký, vui lòng xem các tiêu chí bên dưới:

- Đầu mối liên lạc của tổ chức phải có một địa chỉ email
- Tổ chức phải hoạt động tại Philadelphia như một tổ chức hợp nhất.

- Ví dụ như: Tổ chức phi lợi nhuận, công ty trách nhiệm hữu hạn và doanh nghiệp đều đủ điều kiện
- Phải có khả năng sắp xếp ít nhất một (1) nhóm tập trung trực tiếp tại Philadelphia.
- Phải có khả năng cung cấp W-9, hóa đơn và Mẫu ACH cho tổ chức để nhận thanh toán.
- Phải có khả năng tuyển chọn và liên lạc với các diễn giả của ít nhất một trong các nhóm ngôn ngữ sau:
 - Tiếng Ả Rập
 - Tiếng Hoa (bao gồm tiếng Quan Thoại, tiếng Quảng Đông, và các phương ngữ thiểu số)
 - Tiếng Pháp
 - Tiếng Creole Haiti
 - Tiếng Bồ Đào Nha
 - Tiếng Nga
 - Tiếng Tây Ban Nha
 - Tiếng Swahili
 - Tiếng Việt
 - Ngôn ngữ khác (không bao gồm tiếng Anh)

Bối cảnh

Chương Trình [Tiếp Cận Ngôn Ngữ Philly](#) của Thành Phố Philadelphia vừa hợp tác với nhóm Gắn Kết Bình Đẳng của Thành Phố nhằm đánh giá các phương pháp gắn kết cộng đồng để đạt được ảnh hưởng lớn hơn.

Văn phòng Hỗ trợ Người nhập cư và Chương Trình Tiếp Cận Ngôn Ngữ được trao Quỹ Chuyển Đổi Hoạt Động để cải thiện chất lượng của nội dung dựa trên web được dịch trên tên miền Phila.gov của Thành Phố. Mục tiêu của dự án này là tạo ra và triển khai các tiêu chuẩn về tính nhất quán, sự chính xác và khả năng tiếp cận của các bản dịch đối với nhiều cộng đồng ngôn ngữ khác nhau của Philadelphia.

Sau khi tổ chức nhiều nhóm tập trung theo kế hoạch tài trợ của Quỹ Chuyển Đổi Hoạt Động (OTF), đội ngũ dự án nhận thấy cần phải đánh giá thêm nhu cầu giao tiếp giữa các cộng đồng đa ngôn ngữ để thông báo tốt hơn về các công cụ dịch thuật được tạo ra gần đây cho việc sử dụng tên miền phila.gov của Thành Phố, bao gồm chú giải thuật ngữ bằng chín (9)

ngôn ngữ và một hướng dẫn mẫu. Các công cụ này có được thông qua tài trợ OTF, cho phép Văn phòng Hỗ trợ Người nhập cư tăng năng lực bằng cách bổ sung một thành viên đội ngũ có kiến thức về ngôn ngữ. Điều Phối Viên Dịch Vụ Dịch Thuật sử dụng các công cụ này để tiếp tục cải thiện với đóng góp của cộng đồng. Đội ngũ tiếp cận ngôn ngữ đã tổ chức nhiều hội thảo để tìm hiểu thêm về các cộng đồng ngôn ngữ tại Philadelphia, và cố gắng thúc đẩy xây dựng một quá trình² do cộng đồng sở hữu để thảo luận những trang có liên quan nhất hay những nội dung quan trọng thường khó dịch.

Vui lòng lưu ý rằng đội ngũ dự án cam kết đảm bảo công bằng ngôn ngữ và hoan nghênh mọi người đăng ký tham gia các nhóm tập trung ngoài chín (9) ngôn ngữ được đội ngũ dự án đề xuất.

Mục Tiêu

Bằng việc hỏi ý kiến của cộng đồng từ các thành viên cộng đồng đa dạng về mặt ngôn ngữ, đội ngũ dự án muốn học hỏi từ những phương pháp tiếp cận của cộng đồng nhằm thu thập ý kiến phản hồi và khuyến khích mọi người tham gia vào quá trình đánh giá chất lượng các bản dịch.

Phạm Vi Dự Án

Chúng tôi muốn xác định các tổ chức quan tâm đến việc tham gia cùng các thành viên trong cộng đồng đa dạng về mặt ngôn ngữ.

Các tổ chức được chọn sẽ được yêu cầu:

- Xác định và tuyển chọn các thành viên trong cộng đồng nói một ngôn ngữ không phải tiếng Anh để tham gia ít nhất một (1) nhóm tập trung kéo dài một tiếng đồng hồ.
- Xác định và tuyển chọn một hay nhiều điều phối viên song ngữ có thể giao tiếp bằng ngôn ngữ mục tiêu và tiếng Anh
- Nộp tài liệu dự án cho Văn phòng Hỗ trợ Người nhập cư vào thời điểm dự án kết thúc, bao gồm:
 - a. Danh sách tham dự với các trường sau
 - i. Tên hay bí danh của người tham gia
 - ii. Ngôn ngữ

²“Do cộng đồng sở hữu” tức là các dự án tích hợp các cấu trúc và quy trình mà “các thành viên trong cộng đồng đưa ra quyết định và truyền đạt đến chính quyền Thành Phố”. Điều này được xác định trong Bộ Công Cụ Gắn Kết Cộng Đồng Bình Đẳng của Thành Phố.

- iii. Quốc gia nơi sinh
- iv. Mã ZIP
- v. Địa chỉ email (không bắt buộc)
- b. Nếu ghi âm hoặc chụp ảnh, vui lòng lấy biểu mẫu chấp thuận có chữ ký của người tham gia
- c. Mô tả về nhóm tập trung và những quan sát chính
- d. Bảng chú giải thuật ngữ với các thuật ngữ quan trọng bằng ngôn ngữ mục tiêu và tiếng Anh, cùng với định nghĩa ngắn gọn
- e. Dự án nghệ thuật trình bày những phát hiện của tổ chức cho công chúng. Sản phẩm này tùy thuộc vào sự sáng tạo của tổ chức thu thập ý kiến phản hồi, đồng thời khuyến khích sáng tạo trong các sản phẩm dự án.

Quy Trình và Thời Hạn

Các nhóm tập trung và sản phẩm phải được hoàn tất trước thứ Sáu ngày 28/07/2023.

- **Thời gian mở đăng ký:** 20/03/2023 (Thứ Hai)
- **Ngày cuối cùng để gửi thắc mắc:** 10/04/2023 (Thứ Hai)
 - Nếu có thắc mắc về việc đăng ký, vui lòng gửi email đến OIA@phila.gov. Quý vị nên gửi thắc mắc bằng ngôn ngữ ưu tiên của quý vị, nhưng xin lưu ý rằng đội ngũ của chúng tôi cần 3-5 ngày để đăng phản hồi.
 - Các phản hồi sẽ được công khai trên trang web nơi cơ hội được đăng. Ngày cuối cùng để gửi thắc mắc là mười (10) ngày trước khi cơ hội kết thúc. Việc này giúp đội ngũ chúng tôi có thêm thời gian để đăng các câu trả lời được dịch nếu cần.
- **Thời gian đóng đăng ký:** 20/04/2023 (Thứ Năm)
- **Thời gian lựa chọn:** từ 24/04 đến 05/05
- **Đăng kết quả và gửi email cho người tham gia:** từ 08/05 đến 19/05
- **Ký hợp đồng và thanh toán khoản đầu tiên 50%:** Các tổ chức được chọn sẽ nhận một Biên Bản Ghi Nhớ (Memorandum of Understanding, MOU) để xem xét, ký tên và gửi lại cùng với W-9 và thông tin ACH. Đợt thanh toán đầu tiên 50% sẽ được chi trả cho các tổ chức một khi tài liệu được nhận.
- **Chuyển giao tài liệu dự án cho Văn phòng Hỗ trợ Người nhập cư:** 28/07/2023
- **Gia hạn tối đa để giao dự án nghệ thuật:** 14/08/2023

- Dự án nghệ thuật thể hiện quá trình tham gia và giúp công chúng hiểu về nhu cầu giao tiếp từ các thành viên cộng đồng nói ngôn ngữ không phải tiếng Anh
- Văn phòng Hỗ trợ Người nhập cư có quyền từ chối tác phẩm vì khả năng lưu trữ hạn chế
- Nếu dự án nghệ thuật bao gồm hình ảnh hay nội dung đa phương tiện, tổ chức phải gửi các biểu mẫu chấp thuận có chữ ký cho Văn phòng Hỗ trợ Người nhập cư và giải trừ trách nhiệm cho việc sử dụng các tài liệu đã nộp
- **Khoản thanh toán cuối cùng cho 50% còn lại:** Các tổ chức sẽ nhận đợt thanh toán cuối cùng theo sau việc nhận các tài liệu dự án.

Để gửi đơn đăng ký:

1. Tải về mẫu đơn theo ngôn ngữ ưu tiên của quý vị
 - a. Arabic | العربية
 - b. Chinese (Simplified) | 简体中文
 - c. French | Français
 - d. Haitian Creole | Kreyòl Ayisyen
 - e. Portuguese | Português
 - f. Russian | Русский
 - g. Spanish | Español
 - h. Swahili | Kiswahili
 - i. Vietnamese | Tiếng Việt
2. Điền vào đơn
3. Gửi đơn đến địa chỉ OIA@Phila.gov và gửi bản sao cho Maria.Giraldo-Gallo@Phila.Gov

[NỘI DUNG ĐƠN]

CÁC NHÓM TẬP TRUNG ĐA NGÔN NGỮ CỦA CỘNG ĐỒNG TRONG PHILADELPHIA SỬ DỤNG NHIỀU NGÔN NGỮ

Tổng quan

Cám ơn quý vị đã gửi phản hồi cho “Các nhóm tập trung đa ngôn ngữ của cộng đồng: Cơ hội nhận trợ cấp trong Philadelphia sử dụng nhiều ngôn ngữ” Nếu quý vị muốn biết thêm thông tin về cơ hội, [vui lòng xem Hướng Dẫn Cơ Hội](#).

Đơn đăng ký này có ba (3) phần và mất từ ba mươi (30) đến bốn mươi lăm (45) phút để hoàn tất.

- Phần 1 hỏi các thông tin chung, tổng cộng bảy (7) câu hỏi
- Phần 2 bao gồm các yêu cầu điều kiện nhận, tổng cộng bảy (7) câu hỏi
- Phần 3 hỏi chi tiết về đề xuất của quý vị để tổ chức các nhóm tập trung với các thành viên cộng đồng đa dạng về mặt ngôn ngữ, tổng cộng tám (8) câu hỏi

Nếu quý vị có thắc mắc về đơn đăng ký này, vui lòng gửi email đến oa@phila.gov và nêu số câu hỏi (Q#).

CÂU HỎI #	Phần 1 – Thông tin chung	
1	Họ tên của quý vị	
2	Địa chỉ email của quý vị	
3	Tên hợp pháp của tổ chức quý vị	
4	Nhiệm vụ của tổ chức quý vị	
5	Chúng tôi có thể công khai tên tổ chức của quý vị nếu trao trợ cấp không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không

6	Tổ chức của quý vị có kinh nghiệm phục vụ những cá nhân nói ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
7	Tổ chức đã phục vụ các thành viên cộng đồng đa dạng về mặt ngôn ngữ trong bao lâu?	

Phần 2 - Điều kiện nhận		
8	Quý vị có hoạt động tại Philadelphia không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
9	Chọn loại tổ chức của quý vị	<input type="radio"/> 501(c)3 <input type="radio"/> Công ty trách nhiệm hữu hạn <input type="radio"/> Khác: _____
10	Quý vị có sẵn sàng sắp xếp ít nhất một (1) nhóm tập trung trực tiếp tại Philadelphia trong khoảng thời gian giữa tháng 5 và tháng 7 năm 2023 không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
11	Quý vị có khả năng cung cấp W-9, hóa đơn và Mẫu ACH cho tổ chức không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không
12	Vui lòng chọn tất cả các cộng đồng ngôn ngữ mà quý vị có kế hoạch phục vụ thông qua nhóm tập trung.	<input type="radio"/> Tiếng Ả Rập <input type="radio"/> Tiếng Hoa (bao gồm tiếng Quan Thoại, tiếng Quảng Đông hay các phương ngữ thiểu số) <input type="radio"/> Tiếng Pháp <input type="radio"/> Tiếng Creole Haiti <input type="radio"/> Tiếng Bồ Đào Nha <input type="radio"/> Tiếng Nga <input type="radio"/> Tiếng Tây Ban Nha <input type="radio"/> Tiếng Swahili

		<input type="radio"/> Tiếng Việt <input type="radio"/> Ngôn ngữ khác (không bao gồm tiếng Anh): _____
13	Quý vị đã xác định nhân viên song ngữ nói tiếng Anh và ngôn ngữ mục tiêu để có thể tạo điều kiện thuận lợi cho nhóm tập trung chưa; hay quý vị phải tuyển chọn?	<input type="radio"/> Tổ chức của chúng tôi đã xác định một điều phối viên biết nói tiếng Anh và ngôn ngữ mục tiêu từ đội ngũ nhân viên của chúng tôi <input type="radio"/> Tổ chức của chúng tôi cần phải tuyển chọn một điều phối viên song ngữ
14	Quý vị có đồng ý gửi tài liệu dự án cho Văn phòng Hỗ trợ Người nhập cư theo thời hạn đã đề ra không?	<input type="radio"/> Có <input type="radio"/> Không

Phần 3 - Đề xuất		
CÂU HỎI #	Tiêu chí	Ghi câu trả lời của quý vị trong cột này ↓
15	Cộng đồng mục tiêu: Vui lòng mô tả cách quý vị chọn nhóm ngôn ngữ mục tiêu và kinh nghiệm hoặc sự quan tâm của quý vị khi làm việc cùng các thành viên cộng đồng theo ngôn ngữ được đưa ra.	

	<p>Bao gồm tất cả các kinh nghiệm hay nghiên cứu liên quan.</p>	
16	<p>Chuyên môn song ngữ của điều phối viên:</p> <p>Vui lòng chia sẻ tên và lý lịch của (các) điều phối viên và mô tả vì sao họ có những kỹ năng cần thiết để dẫn dắt nhóm tập trung.</p> <p>Nếu quý vị chưa có điều phối viên, vui lòng mô tả chiến lược tuyển chọn của quý vị để xác định năng lực của điều phối viên trong việc thu thập ý kiến phản hồi bằng văn bản và lời nói về các ưu tiên giao tiếp, cả bằng ngôn ngữ mục tiêu lẫn tiếng Anh.</p>	
17	<p>Công suất/Phạm vi:</p> <p>Mỗi nhóm tập trung phải có ít nhất 10 người tham gia và phải kéo dài ít nhất một (1) tiếng đồng hồ.</p> <p>Quý vị có thể tổ chức bao nhiêu nhóm tập trung?</p>	

18	Ảnh hưởng: Vui lòng giải thích việc tham gia của quý vị sẽ có ảnh hưởng như thế nào đến cộng đồng mục tiêu và liên kết như thế nào với sứ mệnh của Chương Trình Tiếp Cận Ngôn Ngữ Philly nhằm đảm bảo rằng tất cả mọi người đều có thể tiếp cận các dịch vụ của Thành Phố theo ngôn ngữ của mình	
19	Chiến lược tiếp cận: Vui lòng mô tả chiến lược tiếp cận của quý vị và bất kỳ phương pháp nào quý vị dự định sử dụng để thu thập ý kiến phản hồi về các ưu tiên giao tiếp từ các thành viên cộng đồng. Vui lòng nêu rõ những công cụ mà quý vị dự định sử dụng để gắn kết với người tham gia, chẳng hạn như khảo sát, phương pháp biểu đồ, phỏng vấn, v.v...	
20	Kinh nghiệm ngôn ngữ:	

	<p>Vui lòng mô tả bất kỳ kinh nghiệm nào của tổ chức hay của điều phối viên trong việc thu thập ý kiến phản hồi về việc sử dụng ngôn ngữ, chẳng hạn như phát triển các chú giải thuật ngữ, dùng hay tạo hướng dẫn mẫu, phân tích dữ liệu định tính, biên dịch hay phiên dịch, dẫn dắt các nhóm đa ngôn ngữ, v.v.</p>	
21	<p>Chỗ ở:</p> <p>Vui lòng mô tả các chỗ ở mà tổ chức quý vị sẽ cung cấp cho nhóm tập trung để đảm bảo sự tham gia đầy đủ của các cá nhân đa dạng về mặt ngôn ngữ hoặc bất kỳ ai yêu cầu một chỗ ở hợp lý để tham gia nhóm tập trung trực tiếp.</p>	
22	<p>Tâm nhìn</p> <p>Vui lòng mô tả cách quý vị sẽ trình bày những phát hiện của quý vị cho công chúng và Văn phòng Hỗ trợ Người nhập cư vào thời điểm kết thúc dự án.</p>	

	Người tham gia phải trình bày những phát hiện một cách nghệ thuật theo lựa chọn của mình. Quý vị có ý tưởng gì không?	
--	---	--

Cám ơn quý vị đã gửi đơn đăng ký. Một ủy ban sẽ xem xét các đơn đăng ký trong những tuần sắp tới và liên hệ lại quý vị vào giữa tháng 5.

Nếu quý vị có thắc mắc, vui lòng gửi email đến oja@phila.gov.